

L'ASSOCIATION  
LE QUESNOY—NOUVELLE ZÉLANDE

REJOIGNEZ NOUS !

ADHESION 18 €

A  
ASSOCIATION LE QUESNOY  
NOUVELLE-ZÉLANDE,  
HÉLÈNE CARPENTIER,  
PRÉSIDENTE

HÔTEL DE VILLE,  
RUE DU MARÉCHAL JOFFRE  
59530 LE QUESNOY

## Sommaire :

- La vie de l'asso
- Anzac day 2010
- Maori interview
- Chantons by Lulu
- Rénovation
- Publication
- Un morceau d'histoire
- Rendez-vous !
- L'homme du mois
- En bref...

## ANZAC DAY

The " Association Le Quesnoy Nouvelle-Zélande " is really pleased to send you the programme of the Anzac Day in Le Quesnoy (24 & 25 April). Hope to see you again this year ! If you need more details, please do not hesitate to contact us. Best regards.

L' " Association Le Quesnoy Nouvelle-Zélande " est heureuse de vous envoyer le nouveau programme de l'Anzac Day qui se déroulera au Quesnoy le week-end du 24 et 25 avril prochain. Si vous souhaitez plus de détails, n'hésitez pas à nous contacter. Antipodement vôtre

# " ANTIPODEMENT VOTRE "



[kiwilequesnoy@wanadoo.fr](mailto:kiwilequesnoy@wanadoo.fr)

Année 2 N°6

MARS 2010

## La vie de l'asso : Bilan de l'Assemblée Générale du 13 mars 2010



La Présidente, Hélène Carpentier, entourée des membres du Conseil d'Administration, de Paul Raoult, Sénateur-Maire et de Marie-José Burlion, adjointe au service culturelle, a présenté le bilan d'activité 2009. Cette année 2009 a été avant tout l'année de la communication (nouveau logo et création d'une Newsletter) et de l'anniversaire

des 10 ans d'existence de l'association. La ville a eu le privilège de recevoir des personnalités importantes de Nouvelle-Zélande comme Kerry Prendergast, Maire de Wellington, Sarah Ullmer, championne olympique de vélo sur piste et de Judith Collins, Ministre des Anciens Combattants. L'Anzac Day 2009 a rassemblé près de 90 personnes (visite guidée, rando pédestre et repas). Le bilan financier, présenté par le trésorier Olivier Duquesnoy, montre une gestion saine et peut permettre de financer les projets 2010. Le CA compte un nouveau membre, Marc Devos, élu à l'unanimité. Il remplace Jean-Marie Bouteaux, qui a toujours su apporter une

nouvelle pierre (brique !) aux différents projets de l'association. Le nouveau bureau sera élu lors de la prochaine réunion du CA prévu le 2 avril.

Juste avant la fin de la réunion et le traditionnel pot de l'amitié, nous avons eu la surprise de voir un petit groupe de personnes venir découvrir le géant maori au 1<sup>er</sup> étage de l'hôtel de ville. Quelle coïncidence de rencontrer des Néo-Zélandais le jour de notre AG !

(photo : l'ensemble du CA accompagné de Marie-José Burlion. (il manque Freddy Dolphin et Norbert Bailleux)

## ANZAC DAY 2010 : DEMANDEZ LE PROGRAMME

### LE SAMEDI 24 AVRIL 2010

**9h15** visite guidée en anglais par Herbert Farrant en passant par Romeries, Vertigneul... RDV : Place du Colonel Blyth à Beaudignies

**11h45-13h** : pique-nique sur réservation dans la Salle des Fêtes de Beaudignies.

**13h-14h** : suite de la visite guidée en anglais du mémorial au Quesnoy

**14h30- 17h30** : visite guidée bilingue du Fort de Leveau à Feignies.

RDV: Parking de la Carpe d'Or (voyage en autocar et entrée offert par l'association aux kiwis et aux membres de l'asso, dans la limite des places disponibles. Inscription indispensable avant le 10/04/2010)

**19h30** : repas de l'Association Le Quesnoy Nouvelle-Zélande au Centre Lowendal - sur réservation au 03 27 20 54 70 ou [kiwilequesnoy@wanadoo.fr](mailto:kiwilequesnoy@wanadoo.fr) (16 euros)

### LE DIMANCHE 25 AVRIL 2010

**10h-11h** : concert de carillon par Charles Dairay  
Rendez-vous : beffroi du Quesnoy

**11h** : commémorations officielles de l'ANZAC Day, cortège et discours aux Salons d'Honneur de l'Hôtel de Ville  
Rendez-vous : Grand Place au Quesnoy

**Vers 12h30**: repas organisé par la municipalité, offert aux Néo-Zélandais par la municipalité. Sur réservation pour les membres de l'as-

"Antipodement votre"

conception et rédaction Hélène Carpentier, Franck  
Bruyère, Sue Haxton, Lulu  
Crédit photo: Franck Bruyère, Sue Haxton et Lulu

## ILS SERONT PRESENTS

Chris et Rebecca Pickering, Herbert et Ruth Farrant, Warwick et Catherine Mitthel, Phil, Hillary et Nathalia Browne, Mary-Lane Walmsley, Sarah, ("les copines de Lulu") Danna, Adrian Mc Cloy (dit "Gus"), Paula Turner (Officier de l'armée néo-zélandaise et assistante à Montpellier, Olivia Barton, Andrew Hedge (Pasteur de l'Eglise de Saint Andrew's à Cambridge, son épouse et ses 3 enfants, Hailay Simmonds (de Cambridge), Angela de Ath, David Mathieson...

Soit pour le moment une petite quarantaine de kiwis...

*Notre amie Sue Haxton, mais aussi Herbert Farrant et Linton Stuart, ont été interviewés par une chaîne de TV Maori sur le rôle du Quesnoy dans l'épopée néo-zélandaise lors de la Grande Guerre... Voici le témoignage d'une amie fidèle qui prend la peine de nous écrire dans un anglais plutôt accessible...*

## ANZAC DAY – LE QUESNOY 24 & 25 April 2010

### Saturday 24 April

**9.15 a.m.** : guided tour in English by Herbert Farrant - Rome-ries, Vertigneul...

Meeting point: Place du Colonel Blyth, Beaudignies

**11.45 a.m. to 1 p.m.**: Picnic lunch offered to the kiwis by the Association Le Quesnoy Nouvelle-Zélande (to reserve, please call: no. 03 27 20 54 70 or [kiwilequesnoy@wanadoo.fr](mailto:kiwilequesnoy@wanadoo.fr))

**1 p.m. to 2 p.m.**: last part of the guided tour: Le Quesnoy memorial

**2.30 p.m. to 5.30 p.m.**: guided tour (translated in English) to Fort de Leveau in Feignies

(near Maubeuge). The fort is part of the fortifications surrounding

Maubeuge, and played a key role in the defence of the town in 1914. Free for kiwis. (to reserve, please call: no. 03 27 20 54 70 or

[kiwilequesnoy@wanadoo.fr](mailto:kiwilequesnoy@wanadoo.fr))

**19.30 p.m.**: Evening meal offered to the kiwis by the Association Le Quesnoy Nouvelle-Zélande Meeting point: behind the Centre Lowendal (to reserve, please call: no. 03 27 20 54 70 or [kiwilequesnoy@wanadoo.fr](mailto:kiwilequesnoy@wanadoo.fr))

### Sunday 25 April

Meeting point: Belfry, Le Quesnoy

**11 a.m.** ANZAC Day commemorations

Meeting point: Grand Place (main square), Le Quesnoy

**Around 12.30 a.m.**: lunch offered to kiwis by the Town (to reserve, please call: no. 03 27 20 54 70 or [kiwilequesnoy@wanadoo.fr](mailto:kiwilequesnoy@wanadoo.fr))

## Maori interview by Sue Haxton



The theme of the interview was from a personal viewpoint. I said how I had grown up with the story of Le Quesnoy and how Dad was able to talk to us about this event as it had a very positive outcome. Obviously children have no understanding of such major events so it wasn't until much later in my life [after Dad had died unfortunately] that I began to take more of an interest in it. In 1974 I visited France for the first time but unfortunately I could not find Le Quesnoy on a map. [This is in the day when you did not phone home from En-

gland, before the internet and email!] So I know Dad was really disappointed that I did not make it to Le Quesnoy. But on 4 November 2006 my son Gerard and I visited Le Quesnoy for the first time. We met up with Helene in the town square before the parade and ceremony began. We saw the New Zealand flags, heard the national anthems, and walked around to opposite the plaque where Helene gave me the wreath to lay. This was a very emotional moment for me! I know Dad would have been so happy I had eventually made it there and I was certainly very

proud to be there. Gerard and I were the only New Zealanders at the commemorations and we were so warmly welcomed. I said how surprised I was to see the New Zealand connection so strong after all these years - I really could not understand it. I said Dad told us he was walking towards the town square and a lady pulled him in to her house, called him "Liberator" and gave him a glass of wine. He was pretty pleased about that! Chas asked whether I thought this day should be commemorated in New Zealand. I said it could be a good idea as this had a positive outcome - unlike many other events [for example Passendale, The Somme, Gallipoli - where our soldiers were slaughtered.] The battle itself [to liberate the town] was not a major one as the Germans capitulated fairly quickly compared with other battles they had been in previously. The key was that the New Zealanders were able to leave the majority of the town standing. This is something the people of Le Quesnoy are very grateful for.

## No Man's Land ... Episode 1

### NO MAN'S LAND ou GREEN FIELDS OF FRANCE de Eric BOGLE

(chanté, accompagné à l'accordéon par Lucien à VERTIGNEUL, le 26 Avril 2008.)

Pourquoi ce chant ? Pourquoi VERTIGNEUL ?

Empruntons le chemin qui nous conduit de l'Anzac Day 2007 à l'Anzac Day 2008, le 26 Avril.

L'arrivée de Warwick à la cornemuse, de Sarah et Mary E.Lane au chant, en 2006, a donné plus d'ampleur à l'animation dans le camp néo-zélandais. Je me suis pris au jeu. Nous devons être inventifs et créatifs pour l'année du 90° anniversaire de la libération du Quesnoy.

Ce chant dormait dans mes archives depuis une trentaine d'années. J'en possédais les paroles anglaises et françaises envoyées par le groupe écossais CHAPTER FOUR, avec lequel, nous avons sympathisé, Gene et moi, lors du festival inter celtique de LORIENT. La mélodie m'avait plu immédiatement. Le livret relate les réflexions d'un visiteur dans un cimetière militaire, adressées à un soldat qui y est enterré. Ce visiteur, n'aperçoit aucune inscription d'âge sur sa pierre tombale. En principe, les âges des enfants de 14 à 19 ans, n'étaient pas mentionnés ..... Cette chanson, créée en 1976, fut interdite de passage à l'antenne. Le monde était en effervescence, (...il l'est toujours ...).

Elle se termine ainsi :

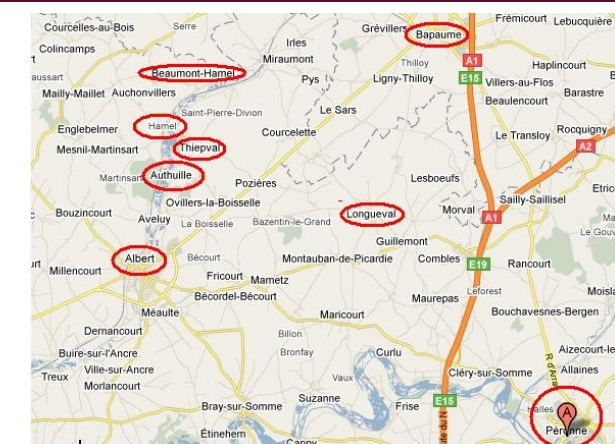
*VOUS PENSEZ (Willie) QUE  
CE SERAIT LA DERNIERE.  
SOUFFRANCE, PEINE, GLOIRE,  
HONTE, TUERIE ET MORT,  
TOUT CELA ETAIT VAIN.  
WILLIE MAC BRIDE, LA GUERRE  
EST TOUJOURS LA,  
ET ENCORE ET ENCORE ET  
ENCORE ET ENCORE.*

Me remettre l'air en mémoire, fut relativement aisé, disques, CD abondent. A partir de mai 2007, je répétais tous les jours. A ma demande, une collègue de travail, fit des recherches sur son ordinateur et découvrit que la tombe du soldat Willie Mac Bride, était située à AUTHUILLE, dans la SOMME, près d'ALBERT.

Mon premier contrôle oral, fut passé devant la fille de mon professeur d'aquarelle, licenciée en anglais. Je lui dis : « *je vais te présenter un chant en anglais, tu n'auras pas les paroles, si tu ne comprends rien à ce que je chante, j'arrêterai les frais tout de suite* ».

Ce premier test fut « *PROBANT, ENCOURAGEANT, A PART 5 OU 6 EXPRESSIONS A RECTIFIER* » (sic, Elise, mon prof).

Sachant donc que la tombe de Mc Bride, n'était pas loin de chez nous, il me tardait de chanter, de jouer, devant lui, pour lui, dans les mêmes conditions que Eric BOGLE. Ce qui fut fait le 26 janvier 2008. Notre rencontre fut



émotionnellement forte. Un autre Mc Bride, âgé de 21 ans, sans lien de parenté, est enterré dans le même cimetière. Bien sur, après ce travail, nous sommes allés au restaurant «LE TOMMY», café du souvenir à POZIERES. Après nous être réconfortés, nous reprenions la route vers Valenciennes. Au premier carrefour, je vois le panneau « BEAUMONT HAMMEL » 4 km, le cimetière des Terre-Neuviens. Que de souvenirs, 30 ans auparavant, en accompagnant des élèves. Ce qui m'était resté en mémoire : un élan à l'entrée du site. Je retrouvai donc mon élan, toujours aussi jeune et fringant. Mon beau frère et moi, mitraillâmes la bête sous tous les angles, quand soudain, nous entendîmes derrière nous, une voix de stentor :

«QUE FAITES-VOUS LA  
MESSIEURS ?»

(suite dans la  
newsletter 7)



## Rénovation du monument des Néo-Zélandais par H.C

Inauguré en 1923, le monument des Néo-Zélandais fichés dans la courtine entre les bastions du Gard et de St Martin méritait une petite rénovation pour ses 87 ans ! Le mur et le bas-relief étaient en effet depuis quelques temps colonisés par des fougères (quercitaines !) et même d'arbres aux papillons !

Le chantier est donc ouvert en cet hiver 2010 pour rafraîchir les lieux dans l'optique de l'Anzac day 2010. Les travaux consistent à pulvériser un produit anti-mousse sur le monument ainsi qu'un travail de colmatage des fissures sans aller jusqu'à la rénovation totale. L'opération a été en partie

financée par la Commission des tombes de guerres du Commonwealth d'Arras tandis que les services techniques de la ville du Quesnoy apportent leur expérience du travail sur les remparts.





## L'ASSOCIATION

LE QUESNOY—NOUVELLE  
ZÉLANDE

REJOIGNEZ NOUS !

ADHESION 16 €

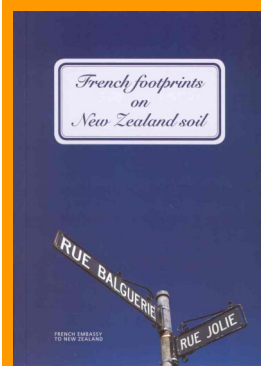
A

ASSOCIATION LE  
QUESNOY NOUVELLE  
-ZÉLANDE,  
HÉLÈNE  
CARPENTIER,  
PRÉSIDENTE

HÔTEL DE VILLE,  
RUE DU MARÉCHAL  
JOFFRE 59530 LE  
QUESNOY

## Man of the month

Après Herbert Farrant, voici le portrait d'un vrai kiwi quercitain! Adrian Mac Cloy, plus connu sous le nom de "Gus", est un fidèle des commémorations de l'Anzac Day au Quesnoy depuis 2002 ! Pour rien au monde, il ne raterait ce RDV annuel! Pour preuve, même en 2009 où il travaillait encore au Nigeria, Gus a fait l'aller-retour Lagos-Le Quesnoy pour assister à l'Anzac Day. Sauf qu'à cause d'un taxi qui n'avancait pas, il a loupé son avion et est arrivé (toujours le sourire aux lèvres, mais exténué) dans la soirée du samedi soir. Soirée pendant laquelle il a réussi tout de même à assurer son rôle de leader pour le "haka" avec une vingtaine de beaux et jeunes kiwis ! Gus, You are more than welcome here in Le Quesnoy. Cheers.



*French footprints on New Zealand soil*, c'est le titre de l'ouvrage publié par l'Ambassade de France en Nouvelle-Zélande, livre présenté dans les salons de l'Ambassade à Wellington le 22 février 2010.

Au sommaire de ce livre qui revient sur les relations entre la France et l'archipel, on retrouve Nathalie Philippe, connue au Quesnoy pour l'organisation du colloque de l'année 2008, avec un article au titre plus qu'évocateur : *War ties : Cambridge and Le Quesnoy*.

Nathalie revient dans cette publication sur le vitrail de l'église St Andrew de Cambridge et ne manque pas de rappeler la force du lien entre les deux villes entretenu par l'Association Le Quesnoy Nouvelle-Zélande.

## Un morceau d'histoire par F. B



L'histoire de la Division néo-zélandaise en pays quercitain réserve encore des surprises comme ce cliché du Caporal Maori Edward Hopper pris en novembre 1918 par la famille Briastre d'Herbignies.

Nous avons peu d'information sur ces troupes qui s'illustrèrent au Quesnoy. Un relatif anonymat entoure ce corps d'armée et le livre rédigé par James Cowan après

guerre est un des plus légers des unités combattantes néo-zélandaises.

Le contingent des Maoris de la Division avait pour mission d'exécuter les travaux d'entretien des voies de communications comme les constructions des ponts du Pont-à-Pierre ou du Pont Billon de Villereau ou encore en forêt de Mormal. Le travail des Maoris ne s'arrêtait pas là puisqu'ils furent parmi les premiers à rentrer dans la ville du Quesnoy pour désamorcer les bombes à retardement placées par l'ennemi sous les ponts quercitains.

Dans le feu de l'action du 4 novembre 1918 certains Maoris devinrent des combattants. L'un d'eux surpris d'ailleurs le Brigadier-Général Hart qui le vit entrer tête baissée et mains nues sous une porte des remparts puis

d'en ressortir après voir tué un Allemand avec un fusil pris à l'ennemi. A court de munition, il n'y avait que deux balles dans l'arme, il jugea préférable de battre en retraite ! Il revint ensuite armé d'une pelle qu'il utilisa pour éliminer un autre ennemi ! Le héros ne sera toutefois pas décoré pour cette action militaire et pour cause... Il est resté anonyme malgré de multiples publications dans la presse néo-zélandaise d'après-guerre.

Mieux organisés que les autres unités combattantes, les Maoris avaient un drapeau Néo-Zélandais dans leur bagage le 4 novembre 1918 et c'est ce drapeau qui flotta quelques jours à la façade de l'hôtel de ville du Quesnoy.

Photographie publiée avec l'amicale autorisation de Jean Paul Briastre.

### • Flag ? Par FB

La société néo-zélandaise débat sur l'opportunité de changer de drapeau... Drapeau qui correspondrait plus à la Nouvelle-Zélande actuelle ! Sans interférer dans le débat, le Brigadier-Général Hart de la Rifle Brigade, conscient de l'importance de l'opération du 4 novembre 1918, est revenu quelques jours plus tard pour remettre à la municipalité quercitaine un drapeau... Celui qui représente la Nouvelle-Zélande

### Colloque suite...

Bonjour à tous,

Ce message pour vous dire que notre projet [publication des actes du colloque de 2008] est maintenant chez la maison d'édition Penguin NZ. Nous vous tenons au courant pour savoir si le projet est accepté.

Cordialement, Nathalie Philippe.

### ANZAC 2015 PAR HC et FB

Le célèbre réalisateur néo-zélandais Peter Jackson (*bientôt Sir Peter Jackson*) a l'ambition de s'attaquer à un morceau d'histoire de son pays. Pour La 100ème commémoration du débarquement de Gallipoli en 2015, Peter Jackson envisage de tourner un film sur cette opération militaire qui devait se solder par un fiasco lors duquel de nombreux Diggers tombèrent.